

¿Qué sabemos del tango?

М.С. Григорьевская
(Россия)

Ahora entendemos la palabra «tango» en el sentido distinto de lo que tenía antes. Según Real Academia Española «tango» es «baile rioplatense, difundido internacionalmente, de pareja enlazada, forma musical binaria y compás de dos por cuarto» (la Real Academia Española, 2018, <http://www.rae.es>). Actualmente esta definición se comprende como un complejo de tres elementos: un baile acompañado por la música, sólo la música instrumental y también el especial género vocal o mejor dicho el texto poético con acompañamiento de conjunto o orquesta. Pero no siempre ha sido así.

La palabra «tango» nació antes del baile y de la música que se llaman tango ahora. Aún más, la historia sabe diferentes tipos de tango. Nuestro objetivo es observar la evolución del tango desde el nacimiento de la palabra hasta que se convirtió en tango argentino conocido por todo el mundo.

Algunos creen que la palabra «tango» proviene de la forma del pronombre personal «yo» del verbo castellano antiguo «tangere» (contemporáneo «tañer»), que tiene el significado de «tocar el instrumento musical» (Пичугин).

Otros opinan que es onomatopeya y proviene de los idiomas africanos de la imitación a la palmada al tambor, cuyos sonidos parecen «tan-g», que después se convirtió en la palabra «tango» (Пичугин).

Pero también existen otras versiones de la etimología de esta palabra. Así, hablando del desarrollo etimológico de la palabra «tango», no es posible ignorar la existencia de la palabra «tambo» (Пичугин). La conocían en el continente americano (en Perú) aun antes de la llegada española con significado de «almacén». Estos «tambos-almacenes» servían a los conquistadores de bodegones y hostalerías (a esto refiere Inca Garcilaso de la Vega en sus «Comentarios reales de los incas» de 1609: «Es de saber que por todo el reino había tres maneras de pósitos donde encerraban las cosechas y tributos... Otros pósitos había por los caminos reales, de tres a tres leguas, que ahora sirven a los españoles de ventas y

mesones... Estos aposentos se llaman *tambos*...») (Garcilaso de la Vega, 1609, c.228-229).

Pero, a partir del siglo XVIII desarrolló otro significado de «tambo». En Buenos Aires y Montevideo salieron a la luz los decretos que prohibían «bailes de negros», organizados para celebrar que ha terminado el día laboral. El ruido asustaba a los habitantes blancos, por eso la policía los estimó como la alteración del orden público. Y ¿qué tiene que ver «tambo» con «tango»? Estas palabras fueron utilizadas como sinónimos para denominar estos «bailes de negros».

Pero según el análisis etimológico las palabras «tango» y «tambo» pertenecían a los idiomas distintos. Según el diccionario de Estebán Pichardo (publicado en Cuba en 1830) «tango» es la unión de negros-bozales (bozal fue un negro recién-llegado de África, quien, por lo tanto, todavía recordaba su lengua materna) para bailes acompañados por sus tambores; no encontramos en absoluto la palabra «tambo» en el diccionario. Hay que referirnos a los idiomas de los pueblos y tribús de Kongo, Golfo de Guinea (son los territorios de donde llevaban esclavos), donde existe la palabra «tango» con el significado de «lugar cerrado», «coto». Esto afirma, que «tambo» y «tango» tienen origen distinto, y la palabra «tango» sustituyó la palabra «tambo» por un error o por la semejanza de los sonidos. Y como las dos palabras «tambo» y «tango» tenían los significados mas o menos semejantes, el significado de una de ellas se amplió y «tambo» dejó de usarse (Пичугин).

¿Cómo se desarrollaba el significado de la palabra «tango» después? Empieza estrecharse de «lugar de bailes» (ya mencionados «tango» y «tambo») a «baile» y «un particular tipo de baile». Tras analizar los archivos, documentos, etc. los científicos distinguen varios tipos del tango, que existían en diferentes períodos del tiempo o siguen existiendo ahora. Se puede nombrar tango gitano, herreño, brasileño, americano, andalúz. ¿Por qué hay tanta variedad del tango y qué tipo dio origen al baile que ahora se entiende como tango? Vamos a ver.

Por primera vez encontramos en el diccionario de RAE del año 1852 la siguiente definición del tango: «El conjunto o baile de gitanos». También

encontramos la mención del tango gitano en el documento archivo que se trata del baile y la canción que se llama «Torito». Pero, se refiere al baile individual con otro ritmo y manera de interpretarlo, que parece más al flamenco, un baile andaluz, en que los bailadores siempre forman pareja.

Juan Corominas en su «Diccionario etimológico» investiga el origen del así llamado tango herreño (proviene del nombre de la isla Hierro en las Canarias). Según él, la coreografía de este baile es ibérica y la música acuerda los ritmos de indígenas guanchíes. Pero, ¿por qué la mezcla de la coreografía española y la música local se llama «tango»? Surgió gracias a los contactos comerciales entre las Canarias y España. Algún tango llegó a las islas y después se transformó conservando el nombre inicial. Es evidente que el tango herreño no tiene nada que ver con el tango argentino.

Otro tango fuera de La-Plata que se formó antes del tango argentino fue el maxixe o tango brasileño. Apropió su cadencia de polca y el ritmo de habanera. Aparició en el año 1860 en Río-de-Janeiro. Este baile se desarrollaba muy intensivamente: de las calles se trasladó a los salones burgueses después del rápido «ennoblecimiento», así que estaba definido como desahogado y muy abierto.

«Tango americano» llegó a Buenos Aires de Andalucía. Pero en este caso tango hizo el doble viaje: los ritmos de habanera llegaron al sur de España, y como sus rasgos rítmicos fueron muy parecidos a los de otras melodías locales, se hicieron muy populares entre los habitantes y aún recibieron su nombre – «tango americano» (provenía de America Latina). Después, probablemente, el adjetivo «americano» se perdió. A Buenos Aires aquellos ritmos los llevaron las zarzuelas. A pesar de que se llamaban «tango», desde el punto de vista musical eran habaneras.

«El padre verdadero» de los ritmos en tango argentino es «tango andaluz» que llegó de España a La-Plata entre los años 1850-1860 junto con ya mencionadas zarzuelas. Inicialmente fue una canción con estrofas muy simples, interpretada con acompañamiento de guitarra. 10-15 años después de su llegada en Buenos Aires ya

bailaban el tango local, que luego se llamaría «tango argentino» (Todotango, 2018, <http://www.todotango.com>).

Para concluir todo lo expuesto, la historia del fenómeno del tango no es nada simple desde el punto de vista etimológico ni del culturológico. La palabra del origen africano entra en el español con el mismo significado que en los idiomas africanos. Después su significado se pone más estrecho: lugar – lugar para bailes – bailes – un particular tipo de baile. La diversidad de bailes surgió por los intercambios culturales muy intensos, que provocaban muchos errores: un baile ganaba nuevo nombre en otro continente. En lo que toca a los movimientos y ritmos del tango argentino, proviene del baile andaluz. Desde el siglo XVII hasta el tiempo contemporáneo esta danza se ha desarrollado considerable, creando su propia magnífica historia y conquistando cada vez más corazones con su pasión y belleza.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ДИНИЦ, Е. В., 2005: *Азбука танцев*, Москва, АСТ; Донецк, Сталкер.
2. ПИЧУГИН, П.А., 2010: *Аргентинское танго*, Москва: ОАО «Издательство «Музыка».
3. ШУЛЬГИНА, А. Н., 2012: *Бальные танцы с конца XIX века и до наших дней*, Москва, Российский университет театрального искусства – ГИТИС.
4. Artigoo, 2015, *Tango, la historia*, URL: <http://artigoo.com/tango-historia> (дата доступа: 26.11.18)
5. GARCILASO DE LA VEGA, 1609, I. Comentarios reales de los incas. Tomo I / Inca Garcilaso de la Vega, c.228-229.
6. HISTORIA Y BIOGRAFÍAS, *Historia del tango y la milonga*, https://historiaybiografias.com/historia_tango/ (дата обращения: 27.11.18)
7. MONOGRAFIAS.COM., *La historia del tango* URL: <https://www.monografias.com/trabajos77/historia-tango/historia-tango.shtml> (дата обращения: 27.11.18)

8. TODOTANGO, *Las Crónicas*, URL: Todotango. Las Crónicas / Todotango.
– Режим доступа: <http://www.todotango.com/historias/> (обращения: 17.11.18)
9. PASIONTANGO, *Etimología de la Palabra Tango*, URL:
<http://www.pasiontango.net/es/articulos.aspx?id=etimologia-tango> (дата обращения: 20.11.18)
10. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Tango*, URL:
<https://dle.rae.es/?id=Z5ASC93|Z5B8JW0> (дата обращения: 24.11.18).